

أسئلة على المحاضرات من 1- 13 لا تغيب عن المحتوى من اعداد وتنسيق هايدي و كتابة نوف و بسمة .  
دعواتكم 😊

## Lecture 1

التفسير يشار له عادة  
نشاط ترجمه. شكل خاص من  
اشكال الترجمة

1. Interpreting is normally regarded as:

- \* a translational activity.
- \* a special form of translation.

ممارسه بشريه قديمه تسبق. تسبق اختراع  
الترجمة والترجمة الكتابيه

2. Interpreting is an "ancient" human practice which predates "proceeds":

- \* writing invention.
- \* written translation.

نشاط التفسير يمكن ارجاعه الى  
الاكاديين وهو لغة السيمتك القديمه لغة  
الاشور وبابل حوالي 1900 قبل  
الميلاد

3. The interpreting activity can be traced back to

(Akkadian [the ancient Semitic language of Assyria and babilonia]). 1900 BC

4. The Akkadian root "Targmanu" via the etymology sideline from Arabic also gave rise to the Autonomous English term for interpreter

(Dragoman).

تتجذر من كلمة ترجمانيو -عربية  
الاشتقاق واخذ عنها المصطلح  
الانجليزي للتفسير  
Dragoman

5. The English word interpreter is derived from

(Latin interpres).

التفسير كلمه انجليزيه مشتقه من اللاتينيه  
(انتربرس)

6. Interpreters is in terms of expounder which means

(Person explaining what is obscure).

التفسير تعني مصطلح (اكسبو ندر)  
الشخص الذي يشرح ماهو غامض

7. What distinguishes interpreting from other types of translation is

مايفرق التفسير عن غيره من ان اع  
الترجمة. هو. الفوريه

Prepared by: Heidi

(Its immediacy).

مبدئياً يؤدي التفسير ( الان  
وهنا ) لمنفعة الناس الذين  
يريدون التواصل عبر حواجز.  
الثقافة واللغة

8. Interpreting is performed here and now for the **benefits of people who want to engage in communication** across "barriers of (language and culture").

الاستعمال الشائع من التفسير.  
باعتبارها ترجمه شفوييه او تقديم  
شفوي . رساله منطوقه

9. The common usage of interpreting means:

\* oral translation.

\* oral rendering of spoken message.

10. He defines interpreting as a form of translation in which:

تعريف التفسير باعتباره  
شكل من اشكال الترجمة  
التي  
١- يعرض نص المصدر لمرة واحدة  
فقط ولا يمكن اعادتها او ردها

\* **the SL text is presented only once thus cannot be reviewed.**

\* **the TL text is produced under time pressure with little chance for correction and revision.**

(Otto Kade).

٢- يتم اصدار نص الهاتف تحت ضغط الوقت وفرصه قليله للتصحيح او  
الاعاده

11. Interpreting can be defined as:

التفسير يمكن ان يتصف

\* immediate type of translational activity performed in "real-time" for immediate use.

\* a form of translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of "a one-time presentation" of an utterance in a source language.

بنوع فوري للنشاط الترجمي يؤدي  
في وقت محصور للاستخدام الفوري  
نوع من الترجمة التي يتم تسليمها في الاول والاخير الى اللغة الاخرى يتم اصداره  
على اساس العرض لمرة واحدة فقط لالفاظ اللغة المصدر

## Lecture 2

1. Interpreting can

التفسير كان. تكيف الترجمة مع الاطار  
النظري

\* (adapt) translation theoretical framework.

\* 2. A process by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended to convey someness as previously expecting utterance in another language

(translation "Robin 1958").

عملية يتم خلالها النطق شفويا او كتابيا  
ليأخذ مكانا في لغة ما والتي مقصوده  
او مفترضه للتعبير المعنى ذاته باعتباره  
نطق موجود مسبقا بلغه اخرى.  
(رابين ١٩٥٨)

Prepared by: Heidi

النقل الاعتقادي والافكار من لغة ما (المصدر ) الى  
اخر (الهدف ) ما اذا كانت اللغة هي شكل خطي  
او شفوي او ما اذا كانت تستند لاشارة على احد  
او كلتا اللغتين

\* 3. The transfer of thoughts and ideas from one language S to another T whether the languages are written or oral form or both languages are based on sign

(translation "Breslin 1976").

سلسله معقده ذات صلة لحاله موجهه  
لوظيفه من اعمال الانتاج نص الهدف  
يقصد لمتلقين ثقافه اخرى /اللغه على  
اساس نص مصدر معين

4. "Situation- related and function- oriented" complex series of acts for the production of a Target text intended for addresses in another language / culture on the basis of a given Source text

(translation "Salevski 1983").

اي نطق يرد باعتباره ترجمه  
ضمن الثقافه بغض النظر عن  
الاسس

5. Any utterance which is presented or regarded as translation within a culture on no matter what grounds

(Toury 1995).

هذا التعريف مقدمه لتحديد العلاقة بين  
المصدر والهدف وينص على تعبيرات  
تتماثل في المعنى كـمكون  
اساسي ... بالرغم ضمنيا هو يقدم  
كذلك وكلاء البشر والمواقف من حيث  
القصد والتعبير

6. He foregrounds the defining relationship between the source and Target utterances and stipulate sameness of meaning as an essential ingredient. it also introduces , Albiet implicitly , human agents and attitudes in terms of "intention and expression"

(Robin's definition of translation 1958). {A}

هذا التعريف يصف الترجمة بوصفه  
عملية لتمثيل النقل ل. الافكار  
لتوسط من اللغة

7. He describes translation as a process of transfer acting on ideas in the medium of language

(Brislin's definition of translation 1976). {B}

هذا التعريف يقدم عددا من المميزات  
الوصفيه مثل الحاله الوظيفه النص.  
والثقافه ويؤكد اتجاه مستهدف لمنتج  
الترجمه

8. He introduces a number of descriptive features "situation, function, text, culture" and stresses the target orientation of the translation product

(Salvesky's definition 1983). {C}

يتم توجه الهدف لاقصى حدود هذا  
التعريف الذي يتخلى نظريا عن اي  
سلطه توجيهيه ويوافق على الترجمة  
كتعامل بهذا الاساس لمجتمع ما

9. The target orientation is carried to the extreme in which theorist relinquishes any prescriptive Authority and accepts as translation whatever is treated as such in a given Community

Prepared by: Heidi

(Tourey's definition 1995). {D}

جميع التعاريف الاربعه  
تستوعب الترجمة لكن كل  
المقدمات مختلفه البعد  
للمفاهيم

10. The four definitions of translation accommodate interpreting but each foregrounds a different

(conceptual dimension).

الترجمة هي نشاط يتألف (أساساً) لإنتاج  
الاقوال (النصوص) التي يفترض ان يكون  
لها معنى متشابه او تأثير عند تصريحات  
موجودة مسبقاً باللغة والثقافة الأخرى

11. Translation is an "activity" consisting (mainly) in the production of utterances "texts" which are presumed to have a "similar meaning or effect" as existing utterance in another "language and culture".

\* 12. the notion of "activity" in Translation can be specified as (a service "qualified as a professional").

مفهوم النشاط مثلاً يمكن  
تحديده كخدمة. وربما  
وصفها مهنية

\* 13. We can specify "production" and communication as (taking place in a given situation and culture).

يمكننا تحديد الإنتاج والتواصل كما  
يحدث لأعطاء الحالة والثقافة

\* 14. The scope of the interpreters task (is mainly production).

نطاق مهمة المترجم (خاصة الإنتاج)

15. The perspective on the translational process is (Target oriented 'production' rather than "Source dependent transfer").

وجهة نظر بشأن عملية  
الترجمة (موجهة نحو تطبيق  
الإنتاج بدلاً من مصدر  
معتمد على النقل)

\* 16. The normative specification of the translation product is (the Assumption of similarity in meaning or effect).

مواصفات معيارية لمنتج الترجمة  
(افتراض التشابه في المعنى او  
التأثير)

\* 17. Etilnia Arjona Defines interpreting as (the oral interpretation of a message across the cultural and linguistic barrier).

الإيطالي أرجون يعرف التفسير. تفسير شفوي. رساله خلال حواجز  
الثقافة واللغة

18. Conference interpreting was born during (World War 1 held in French).

تفسير المؤتمرات كان وجوده خلال.  
الحرب العالمية الأولى الذي عقد في  
فرنسا

Prepared by: Heidi

ترجمه شفويا

خطاب المشاركين في الاجتماع

19. A one whose office is to translate orally the speech of participants in meeting conducted in two or more languages التي اجريت في لغتين او اكثر

(conference interpreter). مترجم مؤتم

المترجم يستمع الى مايقال بدايه  
ويترجم شفويا الى اللغة العرف

\* 20. The Interpreter listens to what is being said and translate it orally into TL

(simultaneous interpretation). الترجمة المتزامنه  
simultaneous

\* 21. The Interpreter works in a special booth and listens through earphones to the speaker in the conference room

(simultaneous conference interpretations).

يعمل المترجم في جناح خاص  
ويستمع من خلال سماعات  
الأذن للمتكلم في قاعة  
المؤتمرات

التركيز في التفسير أساسا على

\* 22. the focus in interpretation is mainly on

(ideas) ("translation = linguistic units").  
وحدات لغويه الترجمة

\* 23. Interpreting involve 23. الترجمة تنطوي على (الذاكرة الدلالية)

(semantic memory) "translation = formal memory"

\* "meaning is the most important". ذاكرة رسمية " الترجمة

المعنى هو الأهم".

من منظور تاريخي تتم الترجمة  
في سياق اجتماعي للتفاعل او  
الضبط

### Lecture 3

1. From a "historical" perspective interpreting is carried out in a  
(social context of interaction or sitting).

حيث تتحدث المجتمعات لغات مختلفه  
للحصول على اتصال مع بعضهم  
البعض لغرض التداول وتبادل السلع  
او القيام باعمال. ترجمه مباشره  
تجاريه

2. Where communities speaking different languages get in contact with each other for the purpose of "trading or exchanging goods or doing business"

(business interpreting).

شكل من اشكال الترجمة  
يمارس بشكل رئيسي في  
المفاوضات التجاريه

3. A form of interpreting practiced mainly in commercial negotiations ترجمه مباشره ارتباطيه

**Prepared by: Heidi**

(liaison interpreting "simultaneous").

حيث جاءت ممثلي المجتمعات اللغوية والثقافية المختلفه معا بهدف انشاء وصقل العلاقات السياسييه ترجمه مباشره دبلوماسيه

4. Where the representatives of different linguistic and cultural communities come together with the aim of "establishing and cultivating political relation"

(diplomatic interpreting).

5. When relations turn **sour** between two conflicting and communities

(military interpreting).

عندما تتحول العلاقات المتوتره بين طائفتين مسلحه متضاربه ترجمه مباشره عسكريه

6. Certified translation of documents as well as interpreting in quasi judicial and Administrative Hearings

(Court interpreting).

تشمل مهمه لترجمه مصدقه لوثائق وكذلك ترجمه لجلسات استماع شبه قضائيه واداريه. ترجمه مباشره للمحكمه

7. Sign language interpreting normally takes place in

(educational settings "educational interpreting").

ترجمه مباشره للغه الاشاره حيث تستغرق عادة مكان في بيئات تعليميه (الترجمه التعليميه).

8. Community interpreting or public service interpreting in

(the UK).

ترجمه مباشره للمجتمع او ترجمه الخدمه العامه في المملكه المتحده

9. Cultural interpreting in

(Canada).

الترجمه الثقافيه في كندا

10. Community interpreting or public service interpreting in UK and cultural interpreting in Canada is

(intra-social communication). تواصل داخل الاجتماعيه

11. in community interpreting the most significant institutional domains are:

(Health care interpreting, Hospital interpreting and legal interpreting).

في ترجمه مباشره للمجتمع الاكثر اهميه للمجالات المؤسسيه

ترجمه الرعايه الصحيه (الترجمه الطبيه ترجمه بالمستشفى ) الترجمة القانونيه

12. Media or broadcast interpreting is mainly focused in

ترجمه مباشره وسائل الاعلام او ترجمه الاذاعه البث والتي تركز بشكل رئيسي على ترجمه التلفزيون

**Prepared by: Heidi**

(TV interpreting).

المكان او البيئه

التفسير ياخذ مكان

13. A place or environment where interpreting takes place

(Interpreting settings). اعدادات التفسير.

## Lecture 4

من هنا تبدأ ترجمه قوقل

1. The basis of interpreting is called

Interpreting constellation of interaction

ويطلق على أساس الترجمة الشفوية كوكبة من التفاعل

2. Interpreting types can be categorized on bases of:

\* social context.

\* institutional settings.

\* situational constellation of interaction.

أنواع تفسير يمكن تصنيفها على أسس من: السياق الاجتماعي \* . \* ضبط المؤسسية. \* كوكبة الطرفية من التفاعل.

2. It is where interpreting is modeled as three-party interaction

(bilateral or dialogue interpreting).

فمن نحن تفسير على غرار كما تفاعل ثلاثة أحزاب (bilateral أو حوار تفسير).

3. Bilateral or dialogue interpreting is modeled as

(three-party interaction).

وعلى غرار الثنائي أو حوار الترجمة كما (تفاعل ثلاثة أحزاب).

4. He foregrounds the bi-directionality of mediation

(the bilingual interpreter in bilateral interpreting).

انه المقدمات للاتجاهية ثنائية الوساطة (المرجم ثنائي اللغة في الترجمة الثنائية).

5. They highlight the mode of communicative exchange

(the monolingual clients).

أنها تسلط الضوء على نمط التبادل والتواصل (العملاء أحادي اللغة).

6. Bilateral or dialogue interpreting is associated with

(liaison interpreting).

ويرتبط ثنائي أو حوار الترجمة مع (اتصال تفسير).

Prepared by: Heidi

7. Multilateral interpreting is mainly called (conference interpreting).  
ويسمى الترجمة المتعددة الأطراف أساسا (مؤتمر الترجمة).
8. The most prominent manifestation of interpreting in our time is (conference interpreting).  
المظهر الأكثر بروزا من تفسير في عصرنا هو (الترجمة المؤتمر).
9. It emerged during World War One when negotiations were held in France (conference interpreting).  
وظهر خلال الحرب العالمية الاولى عندما عقدت مفاوضات في فرنسا (الترجمة المؤتمر).
10. Since the first world war interpreting has generally been attached to (conference meetings "conference interpreting").  
ومنذ عام تم إرفاق أول الترجمة الحرب العالمية إلى (اجتماعات مؤتمر "مؤتمر تفسير").
11. What is distinctive about the conference interpreting is (it takes place within a particular format of interaction "conference").  
ما هو مميز عن الترجمة المؤتمر هو (يستغرق مكان داخل شكل معين من التفاعل "المؤتمر").
12. Conference interpreting often set in (international environment).  
الترجمة الشفوية مؤتمر في كثير من الأحيان في مجموعة (بيئة دولية).
13. Local conference interpreting Services is mainly between (English and the national language).  
. مؤتمر محلي تفسير الخدمات بشكل رئيسي بين
14. Community interpreting is (intra-social interpreting).  
الترجمة المجتمع هو
15. We can conceive of interpreting as a "conceptual specturm" extended from (International Conference to community interpreting).  
يمكن أن نتصور تفسير بأنها "specturm المفاهيمي" امتدت من (المؤتمر الدولي للترجمة المجتمع).



**Prepared by: Heidi**

16. It is important to know the difference between "focusing on the level of socio-cultural communities and their members are on" (the format of interaction).

من المهم أن نعرف الفرق بين التركيز على مستوى المجتمعات الاجتماعية والثقافية وأعضائها هم على " (شكل التفاعل).

17. The format of interaction is

(multilateral conference or face-to-face dialogue).

شكل التفاعل (مؤتمر متعدد الأطراف أو حوار وجها لوجه).

## Lecture 5

1. Interpreting is used as (generic term) to indicate the use of spoken language in particular.

يستخدم الترجمة كما (مصطلح عام) للإشارة إلى استخدام اللغة المحكية على وجه الخصوص.

2. Due to the emergence of sign language interpreting it is now used as (Spoken language interpreting).

ويرجع ذلك إلى ظهور لغة الإشارة تفسير ذلك يستخدم الآن باسم (الترجمة للغة التي يتحدث بها).

3. Signing could refer to:

- \* voice-to-sign interpreting.
- \* sign-to-sign interpreting.

التوقيع يمكن الرجوع إلى: \* الترجمة الصوتية لتسجيل الدخول. \* تسجيل الدخول إلى علامة تفسير.

4. Voicing could refer to:

- \* voice over interpreting.
- \* sign to voice interpreting.

معربا يمكن الرجوع إلى: \* الصوت عبر الترجمة. \* توقيع للتعبير عن تفسير.

5. A special modality is used in communication with the [deaf-blind] (tactile interpreting) "by resting their hands on the signer's hand".

ويستخدم طريقة خاصة في مجال الاتصالات مع [الصم والمكفوفين] (الترجمة عن طريق اللمس) "من قبل يستريح أيديهم على يد للموقع".

6. Transmission equipment was developed in

وقد تم تطوير معدات نقل في

Prepared by: Heidi

(1920) "التمكين مترجم للعمل في وقت واحد"

(1920) "to enable interpreter to work simultaneously".

7. Simultaneous interpreting was initially implemented as (simultaneous consecutive).

والترجمة الفورية في البداية ينفذ كما (في وقت واحد على التوالي).

8. The simultaneous consecutive is

(the simultaneous transmission of two or more consecutive Renditions in different outputs languages).

على التوالي في وقت واحد هي (الإرسال المتزامن لاثنتين أو أكثر من عمليات الترحيل السري متتالية في مختلف اللغات المخرجات).

9. The consecutive interpretation of longer speeches usually involves (note-taking).

تفسير التوالي من خطاب أطول وعادة ما ينطوي (تدوين الملاحظات)

10. Note taking was developed by the pioneers of conference interpreting in (the early 20th century).

ملاحظة أخذ تم تطويره من قبل رواد مؤتمر تفسير في (أوائل القرن 20th)

11. Classic consecutive is

(consecutive interpreting with the use of semantic note taking).

الكلاسيكية على التوالي هو (الترجمة التوالي مع استخدام تدوين الملاحظات الدلالي).

12. Short consecutive without notes usually implies (bidirectional mode in a liaison constellation).

باختصار متتالية دون ملاحظات عادة ما يعني (وضع ثنائي الاتجاه في كوكبة liaison).

14. Only where The Interpreter works right next to one or more than a couple listeners can he or she provide a rendition (by whispered interpretation or whispering).

فقط حيث يعمل مترجم بجوار واحد أو أكثر من المستمعين الزوجين يمكن هو أو هي توفير التسليم (عن طريق تفسير همست أو يهمس).

15. SI is often used as a shorthand for

(spoken language interpreting with the use of simultaneous interpreting equipment in a soundproof booth).

وكثيرا ما يستخدم SI بمثابة اختصار ل(اللغة المحكية تفسير مع استخدام معدات الترجمة الفورية في كشك عازلة للصوت)

16. The Interpreter will work in both directions back and forth in

سوف مترجم يعمل في كلا الاتجاهين ذهابا وإيابا في

**Prepared by: Heidi**

(face-to-face dialogue).

17. Bilateral interpreting is typically linked with the notion of  
(liaison interpreting).

يرتبط الترجمة الثنائي عادة مع مفهوم (الترجمة اتصال)

18. Technical equipment is essentially used  
(to avoid the mixing of source and target language messages).

وتستخدم معدات تقنية أساسا (لتجنب اختلاط المصدر وتوجيه رسائل لغة)

19. Remote interpreting is  
(using Electro acoustic and audiovisual transmission systems to reach for Beyond a given location and Conference halls or noisy conditions).

الترجمة البعيد (باستخدام الكهربائية أنظمة الإرسال الصوتية والسمعية البصرية للوصول إلى ما وراء موقع معين وقاعات أو شروط صاخبة المؤتمر).

20. Examples of remote interpreting are

(Telephone interpreting, over the phone interpreting "used in intro social settings").

21. The deaf have special mode of remote interpreting like

(Video Phone interpreting).

أمثلة على الترجمة عن بعد هي (الترجمة الهاتف، عبر الهاتف تفسير "المستخدمة في الأوساط الاجتماعية مقدمات").

الصم لها وضع خاص من الترجمة عن بعد مثل (فيديو الهاتف الترجمة).

22. distinction between interpreting types could be related to

(the level of skills and expertise which the human agents perform the task).

يمكن أن تكون ذات صلة التمييز بين أنواع تفسير ل(مستوى المهارات والخبرات التي وكلاء البشري أداء المهمة)

## Lecture 6

1. It implies that rendition of at least [five to ten minutes] of uninterrupted discourse

(classic form of consecutive interpreting).

ذلك يعني أن التسليم لا تقل عن [09:55 دقيقة] الخطاب دون انقطاع (الشكل التقليدي الترجمة المتتبعية).

**Prepared by: Heidi**

2. Consecutive interpreting skills are usually taken to be synonyms with "classic form of consecutive interpreting" thus closely linked to  
(note-taking skills).

عادة تؤخذ مهارات الترجمة متتالية لتكون مرادفات مع "النموذج الكلاسيكي للترجمة المتتالية" وبالتالي ترتبط ارتباطاً وثيقاً (مهارات تدوين الملاحظات)

3. Teaching consecutive interpreting it is mainly concerned with  
(note taking).

تعليم التوالى تفسير أنها تشعر بالقلق أساساً مع (تدوين الملاحظات).

4. There are different approaches of teaching consecutive interpreting which stress on "preliminary exercises to enhance":

- \* active listening.
- \* message analysis.
- \* recall "closing - chunking - visualization".

هناك أساليب مختلفة من الترجمة تعليم التوالى التي تؤكد على "التدريبات الأولية لتعزيز". \* الاستماع الفعال. \* تحليل الرسالة. \* استدعاء "إغلاق - تجزئة معلومات - التصور -

4. The interaction between ..... stands out as a focus of his investigation.  
(memory and note-taking)

التفاعل بين ..... تبرز باعتبارها محور تحقيقاته. (الذاكرة وتدوين الملاحظات)

5. Interpreter use different systems of taking notes mainly  
(symbol-based system).

مترجم استخدام أنظمة مختلفة من تدوين الملاحظات بشكل رئيسي (نظام يعتمد على الرمز).

6. Another area of emphasis in teaching consecutive interpreting is  
(public speaking skills).

مجال آخر من مجالات التركيز في الترجمة تعليم التوالى هي

8. For feedback on students performance "didactic suggestions include"

- \* sight translation exercise.
- \* the use of video tapes.

للوقوف على آرائهم حول أداء الطلاب "وتشمل الاقتراحات التعليمية" \* ممارسة الترجمة المنظورة. \* استخدام أشرطة الفيديو.

9. Public speaking training includes  
(breathing, eye contact, voice control).

التدريب الخطابة يشمل (التنفس، والتواصل البصري، التحكم الصوتي).

**Prepared by: Heidi**

10. It could raise student's awareness of their delivery and enhance their presentation (public speaking training).  
10. يمكن أن تعمل على رفع الوعي الطالب إيصالها وتعزيز العرض (التدريب على الخطابة)
11. in highly technical meetings, working lunches, small groups, field trips, it's better to use (consecutive interpreting).  
في الاجتماعات الفنية للغاية، وجبة غداء العمل، مجموعات صغيرة، والرحلات الميدانية، فمن الأفضل لاستخدام (الترجمة التوالي)
12. A well trained interpreter can render speeches of (10 minutes or more with great accuracy).  
الوصية تدريب مترجم يمكن أن تجعل من الخطب (10 دقيقة أو أكثر مع دقة كبيرة).
13. In interpreting while delegate is speaking The Interpreter Works in (a soundproof booth with at least one colleague).  
في تفسير بينما مندوب يتحدث المترجمة الأشغال في (كشك عازلة للصوت مع زميل واحد على الأقل).
14. It is used mainly in bilateral meetings or in groups where only a few delegates who do not have a Common Language (whispering).  
وهي تستخدم أساسا في لقاءات ثنائية أو في مجموعات حيث لا يوجد سوى عدد قليل من المندوبين الذين ليس لديهم لغة مشتركة (يهمس).
15. In consecutive interpreting (the former the sitting the longer the segment should be).  
في الترجمة التوالي (السابق على الجلوس أطول فيجب أن يكون الجزء).
16. Interpreters should be trained in special note taking and memory techniques that enables them to render passages (as long as six to eight minutes faithfully and accurately).  
وينبغي تدريب المترجمين في تقنيات أخذ والذاكرة ملاحظة خاصة أن (ما دام ستة إلى ثمانية دقائق بأمانة ودقة)
18. Consecutive interpretation is best suited when (a personal touch is required).  
الترجمة المتتبعية هو الانسب عندما (مطلوب لمسة شخصية).
19. One-on-one exchange includes (business meetings - press conferences - interviews - teleconferences).  
ويشمل صرف واحد على واحد (عقد اجتماعات عمل - مؤتمرات صحفية - المقابلات - المؤتمرات).
20. simultaneous interpreters always work in  
الترجمين الفوريين تعمل دائما في

Prepared by: Heidi

(فرق من اثنين). (teams of two).

استخدام أجهزة سمعية يعني أن (لا يوجد حد لعدد من الأشخاص الذين يمكن المشاركة).

21. The use of audio equipment means that

(there is no limit to the number of people who can participate).

## Lecture 7

مهارة الاستماع والتحدث في نفس الوقت (أ ممارسة مهمة مزدوجة) هي (ممارسة الأولية

1. The skill of listening and speaking at the same time as (a dual task exercise ) is (preliminary exercise").

2. It involves listening task in combination with a second different tasks such as "simultaneous counting backwards or reading out loud" (the Dual task of listening and speaking).

2. أنها تنطوي على مهمة في تركيبة الاستماع مع المهام الثانية مختلفة مثل "عد الى الوراء في وقت واحد أو القراءة بصوت عال" (مهمة مزدوجة الاستماع والتحدث)

3. A specific exercise in simultaneous verbal processing which is the immediate repetition of auditory input in the same language (shadowing "phoneme shadowing, phrase shadowing").

ممارسة محددة في معالجة اللفظي في وقت واحد وهو تكرار الفوري للمدخلات السمعية في نفس اللغة

4. Much less controversial than shadowing have been "preliminary exercise" with a focus on "content processing" such as (simultaneous paraphrasing, shadowing combined with the clozing, or simultaneous interpreting of well-known fairy tales).

كان كثيرا أقل إثارة للجدل من التظليل "ممارسة الأولية" مع التركيز على (إعادة الصياغة في وقت واحد، تلقي بظلالها على جنبا إلى جنب مع clozing، أو الترجمة الفورية من حكايات معروفة

5. In simultaneous exercise it is important to focus on (the process rather than the product) "for copying with lexical and structural difficulties".

6. a special form of interpreting that can be used as a preliminary exercises (sight interpreting) " can be used as an aptitude test".

في ممارسة في وقت واحد من المهم التركيز على (العملية بدلا من المنتج) "النسخ يعانون من صعوبات المعجمية والهيكلية".

شكل خاص من تفسير ذلك يمكن استخدام تمارين أولية (البصر الترجمة) "يمكن استخدامها بوصفها اختبار القدرات".

7. It is an integral part of interpreters translational competence  
(sight interpreting).

## Lecture 8

الانضباط تفسير الدراسات مع  
فرعي النظري على أساس قائمة  
(المتغيرات الظرفية).

1. The discipline of interpreting studies with theoretical subdomain based on a list of  
(situational variables).

2. Varieties of interpreting includes  
(consecutive vs. Simultaneous).

أصناف من الترجمة تشمل (متتالية  
مقابل في وقت واحد).

3. The medium of interpreting includes  
(human, machine, computer-aided interpreting).

ويشمل وسيلة الترجمة (البشري، آلة،  
بمساعدة الحاسوب في الترجمة).

4. Text relations include  
(text type - degree of specialization).

وتشمل العلاقات النص (نوع النص -  
درجة التخصص).

5. partner relations includes  
(source text producer vs. Target text addressee).

وتشمل العلاقات مع الشركاء (منتج  
النص المصدر مقابل هدف المرسل إليه  
النص

6. There are (eight) Dimensions that could be "adopted"  
to map out the theoretical territory of interpreting studies.

هناك (ثمانية) الأبعاد التي  
يمكن أن "المعتمد" لرسم  
أراضي النظرية لتفسير  
الدراسات.

7. The medium of interpreting covers  
(human, machine, computer-aided interpreting).

وسيلة يغطي تفسير (البشرية  
والآلية، الترجمة بمساعدة  
الحاسوب).

8. The setting of interpreting covers

**Prepared by: Heidi**

(multilateral conference, organization, media, courts, police, Healthcare).

متعددة الأطراف  
المؤتمر أو المنظمة،  
وسائل الإعلام والمحكمة  
والشرطة، والرعاية  
الصحية

9. The mode of interpreting includes

(consecutive, simultaneous, Whispered, sight).

طريقة الترجمة يشمل (على التوالي، في وقت  
واحد، همس والبصر).

10. The language of interpreting includes

(culture spoken - conference language - migrants language).

وتشمل لغة الترجمة (الثقافة  
المحكية - لغة المؤتمر - اللغة  
المهاجرين).

11. The discourse of interpreting covers

(speeches - debates - face to face).

خطاب تفسير تغطية (خطب -  
مناقشات - وجها لوجه).

12. The participants in interpreting include

(equal Representatives - individual versus institutional Representatives).

ومن بين المشاركين في  
تفسير النواب (على قدم  
المساواة - الفردية  
مقابل النواب المؤسسي

13. The Interpreter could be

(professional - semi-professional - natural or lay man interpreter).

المرجم يمكن أن يكون  
(المهنية - شبه المهنية -  
الطبيعي أو وضع رجل  
مترجم).

14. Problems of interpreting could include

(simultaneity - memory - quality - stress - effect - role).

مشاكل تفسير يمكن أن تشمل (التزامن - الذاكرة -  
الجودة - التوتر - تأثير - الدور).

## Lecture 9

في القرن 20th تم توجيه تقريبا  
جميع برامج التدريب وهيكلها  
المؤسسي ل(الترجمة اللغة  
المحكية في الإعدادات الدولية  
متعددة اللغات

1. In the 20th century nearly all training programs and its institutional were geared to

(spoken language interpreting in multilingual International settings).

2. First generation teachers accomplished professional established a lasting tradition of training by

(apprenticeship).

المعلمين الجيل الأول إنجاز المهنية التي أنشئت  
تقليد دائم من التدريب (التدريب المهني).



Prepared by: Heidi

3. The transfer of know-how and Professional Knowledge from Master to student mainly by

"exercise modeled on real-life tasks"

(apprenticeship).

نقل الدراية والمعرفة الفنية من ماستر للطالب بشكل رئيسي من قبل "ممارسة على غرار المهام من واقع الحياة" (التلمذة الصناعية)

4. Apprenticeship was promoted by

(the Paris School of AIIC) "it reaffirmed that apprenticeship is good for training at University level".

تمت ترقيته التلمذة الصناعية بنسبة (مدرسة باريس للـ AIIC) "أنه أكد أن التدريب المهني هو جيد للتدريب على مستوى الجامعة".

5. The call for more scientific approach for interpreting training was in

(1980s).

وكانت دعوة لمزيد من منهج علمي لتفسير التدريب في (1980s)

6. Representatives of the "cognitive process oriented Paradigm" applied their models to (skill training for interpreters).

ممثلي "العملية المعرفية الموجهة باراداييم" تطبيق نماذجها إلى (التدريب على المهارات للمترجمين الفوريين).

7. Skill training for interpreters highlight

(component skills strategies, processing capacity management, the development of expertise).

التدريب على المهارات للحصول على (الخبرة المترجمين تمييز). (استراتيجيات مهارات العنصر، وإدارة القدرة على تجهيز وتطوير

8. It foregrounds the personal and social aspects of instruction interaction and the process of socializing students into "a community of professional practice"

(the humanistic approach).

ومن المقدمات الجوانب الشخصية والاجتماعية للتفاعل التدريس وعملية التنشئة الاجتماعية للطلاب في "مجتمع الممارسة المهنية" (نهج إنساني)

9. It can be used to underpin a more "student-oriented and interaction oriented refinements of" established interpreter training practices

(situated cognitive - reflective practice - cognitive apprenticeship).

ويمكن استخدامه لدعم لأكثر المعرفي "الموجهة للطالب والتفاعل الموجهة التحسينات من" ممارسات التدريب مترجم تأسيس (تقع - الممارسة التأملية - التلمذة المعرفية

## Lecture 10

ومن المتوقع أن يكون  
الاختصاص في  
المرشحين للتدريب  
مترجم: \* المعرفة  
"اللغة والعالم".  
المهارات المعرفية  
"تتعلق التحليل،  
والانتباه، والذاكرة".  
السمات الشخصية  
- الضغط - التسامح -  
الفضول الفكري".

1. Candidates for interpreter training are expected to have competence in:

- \* knowledge "of language and the world".
- \* cognitive skills "relating to analysis, attention, memory".
- \* personality traits "stress - tolerance - intellectual curiosity".

2. There is .....about the level of writing language skills as an entry requirement in interpreting training.

(uncertainty)

هناك .....  
مستوى مهارات لغة الكتابة  
كشروط دخول في تفسير  
التدريب. (الشك

3. The acquisition of translation skills prior to interpreting training remains  
(built into the curriculum).

اكتساب مهارات الترجمة قبل تفسير  
بقايا التدريب (بني في المناهج  
الدراسية

4. For conference interpreting traditional examination methods include:

(holistic communicative tasks)

- A. bilingual or multilingual interview.
- B. impromptu speech production.
- C. Oral summary rendition in another language.

المؤتمر تشمل تفسير أساليب  
الفحص التقليدية: (المهام  
الاتصالية الشاملة) أ مقابلة  
ثنائية اللغة أو متعددة اللغات.  
B. مرتجلة إنتاج الكلام. C.  
تسليم ملخص عن طريق الفم  
في لغة أخرى.

5. Holistic communicative tasks are criticized of being

(subjective, lack of validity, lack of reliability).

وانتقد المهام التواصلية شاملة  
من كونها (ذاتية، وعدم صحة،  
وعدم الموثوقية

ويمكن تلخيص سمات الشخصية  
على النحو التالي: \* الدافع  
والتعلم الاسلوب. \* التعامل مع  
الاجهاد البدني والعاطفة. \*  
القدرة على فهم بسرعة وللتعبير  
عن معنى الخطاب المنطوقة. \* ما  
يرام في cloze استدعاء  
واختبارات الكشف عن الخطأ  
ومهام الطلاقة اللفظية وفهم  
المهارات الفرعية التي تعمل  
بنظام

6. Personal traits can be summarized as:

- \* motivation and learning style.
- \* coping with physical and emotion stress.
- \* the ability to grasp rapidly and to convey the meaning of spoken discourse.

\* doing well at recall cloze and error detection tests and subskills-based tasks of verbal fluency and comprehension.

## Lecture 11

1. International Conference interpreting is an early example of (global profession).  
الترجمة المؤتمر الدولي مثالا مبكرا على (مهنة العالمية).
2. Globalization is (mixed blessing).  
العولمة هي (نعمة ونقمة).
3. The spread of English as a "lingua Franca" largely (offset their potential need to boost the role of interpreters in International Communication).  
انتشار اللغة الإنجليزية بوصفها "لغة مشتركة" الى حد كبير (تعويض الحاجة المحتملة لتعزيز دور المترجمين في الاتصالات الدولية)  
ومن المرجح أن مع انتشار اللغة الإنجليزية (تقليص السوق للمترجمين المؤتمر) "التي تنطوي على اللغة الإنجليزية واللغة المحلية".
4. The spreads of English is likely to (shrink the market for conference interpreters) "involving English and the local language".
5. The official language policy and interpreters policy of the EU will preserve Europe's Heritage as (the heartland of multilateral conference interpreting).  
فإن السياسة سياسة اللغة الرسمية والمترجمين من الاتحاد الأوروبي يحافظ على أوروبا التراث  
قلب من الترجمة مؤتمر متعدد الأطراف).
6. The trend of .....makes more International informational inputs available to local and diverse recipients "as in globalized training of sales personnel (localization).  
اتجاه ..... makes.. ..... المزيد من المدخلات الإعلامية الدولية المتاحة لrecipients المحلية ومنتوعة "كما في تدريب العولمة من موظفي المبيعات (توطين).
7. It tends to sustain the need for conference interpreting Services (localization).  
7. أنها تميل للحفاظ على الحاجة لخدمات مؤتمر تفسير (توطين).
8. One to many language Arrangements in events is called (asymmetrical).  
ودعا احد إلى العديد من الترتيبات اللغة في الأحداث (غير المتكافئة).

Prepared by: Heidi

9. In meetings with only English spoken in the floor and interpreted into a range of language it could raise problems such as

(power relation and cultural adaptation).

في لقاءات مع الوحيد الإنجليزية المنطوقة في الأرض وفسر إلى مجموعة من اللغة التي يمكن أن تثير مشاكل مثل (علاقة القوة والتكيف الثقافي).

10. The increasing presence of China and other Asian countries tend to have

(some broader implications for interpreting practice and studies). "the enormous quantitative growth for interpreting profession".

وجود زيادة من الصين ودول آسيوية أخرى تميل إلى أن تكون (بعض آثار أوسع نطاقا لتفسير الممارسات ودراسات). "النمو الكمي الهائل لتفسير المهنة".

11. Globalization is applied to

(movements of migration of people). يتم تطبيق العولمة إلى (حركات الهجرة من الناس).

12. Globalization manifests itself in

(increasingly multi-ethnic and linguistically diverse societies).

العولمة تتبدى في (المجتمعات على نحو متزايد متعددة الأعراق ومتنوعة لغويا).

13. Public institutions in host countries tend to need "Intercultural Communications or policies" to ensure access regardless of

(language or culture background).

المؤسسات العامة في البلدان المضيفة تميل إلى حاجة "الثقافات الاتصالات أو سياسات" لضمان وصول بغض النظر عن (اللغة أو الخلفية الثقافية)

14. The role of interpreting and interpreters could be manifested in:

\* identifying a new training needs.

\* developing new policies.

يمكن أن تتجلى دور تفسير والمترجمين في:

\* carrying out action research "on issues such as student selection and assessment - new methods of instructions".

تحديد الاحتياجات التدريسية الجديدة. \* وضع سياسات جديدة.

بحوثا العمل "حول قضايا مثل اختيار الطلاب وتقييم - أساليب جديدة للتعليمات"

## Lecture 12

1. The role of technology is

لا تقل "قضية موقف منذ فترة طويلة" في تفسير من (العولة)

Prepared by: Heidi

no less "a long-stand issue" in interpreting than (globalization).

المظهر الأكثر وضوحا من rechologizing هو (تفسير عن بعد في إعدادات المؤتمر الدولي ومؤتمرات الفيديو).

2. The most visible manifestation of rechologizing of interpreting is to

(remote interpreting in International Conference settings and video conferences).

3. In Communications involving deaf and hearing-impaired people that increasing availability of "audiovisual telecommunication" equipment is likely to

(facilitate remote interpreting arrangement).

في الاتصالات التي تنطوي على الصم وضعاف السمع أن زيادة توافر المعدات "الاتصالات السمعي البصري" من المرجح أن (تسهيل تفسير بعيد ترتيب

4. Technologies of converting speech to text and directing inputs into spoken input May favor

(the use of script based communication)

and make interpreter more (redundant).

تقنيات تحويل الكلام إلى نص وتوجيه المدخلات في مدخلات المحكية قد تفضل (استخدام الاتصالات القائمة على البرنامج النصي) وبذل المزيد من مترجم (المكرر)

5. Advanced "prosthetic" technology [cochlear implant] made available for deaf people may make the community of sign language

(more heterogenous) "and the market of sign language interpreters more fragmented".

جعلت المتقدمة "الاصطناعية" تكنولوجيا [زرع cochlear] متاح للأشخاص الصم قد جعل

6. The role of Technology tend to have "strong"

(repercussions on interpreter training).

المجتمع لغة الإشارة أكثر متغاير المنشأ) "والسوق من المترجمين للغة الإشارة أكثر مجزأة".

7. Interpreting researchers will benefit from the availability of new equipment and tools to enhance the efficiency of

(empirical data collection and Analysis).

6--- دور تقنية تميل إلى أن تكون "قوية" (تداعيات على التدريب مترجم).

8. Fieldwork involving "discourse data" can rely on

(digital).

7--- وسيستفيد تفسير الباحثين من توافر معدات وأدوات جديدة ل تعزيز كفاءة

8- العمل الميداني التي تنطوي على "بيانات الخطاب" يمكن الاعتماد على (رقمي).

جمع البيانات التجريبية وتحليل

## Lecture 13

1. The steps towards the goal of completing interpreting research project are:

الخطوات نحو تحقيق هدف استكمال تفسير مشروع بحثي هي:

## Prepared by: Heidi

- \* to gain an overview of the territory of interpreting.
- \* to find your bearings and reflect on your position.
- \* to determine the model or theory.
- \* to choose a topic.
- \* to dig deeper by reading more.
- \* formulating research question.
- \* making your basic stance as "explicit" as possible.
- \* deciding on the research design.
- \* to plan and organize your study.
- \* Implement your search design.
- \* evaluating and interpreting your findings.
- \* how to report on your study.

للحصول على نظرة عامة  
على أراضٍ تفسير.  
العثور على محامل  
الخاص بك والتفكير في  
وضعه. \* لتحديد نموذج  
أو نظرية. \* اختيار  
موضوع. \* لحفر أعمق من  
خلال قراءة المزيد.  
\* صياغة سؤال البحث.  
\* اتخاذ موقف الأساسية ك  
"صريحة" وقت ممكن.  
\* اتخاذ قرار بشأن تصميم  
البحوث. \* لتخطيط وتنظيم  
الدراسة. \* تنفيذ التصميم  
بحثك. \* تقييم وتفسير  
النتائج الخاصة بك.  
\* كيفية الإبلاغ عن الدراسة.

## 2. The reading will help the researcher

(to formulate a research question).

والقراءة تساعد الباحث  
(لصياغة سؤال البحث)

## 3. Making your basic stance

(as explicit as possible "for yourself and others").

مما يجعل الموقف الأساسي الخاص بك  
(كما صريحة وقت ممكن "لنفسك  
والآخرين

ويشمل إطار البحث  
على عدد من العوامل  
التي قد تؤثر على  
"تصميم دراسة هذه هي "

## 4. The context of research includes a number of factors that's may effect the "design of the study these are":

(personal goals, ethical concerns, research skills, personal experiences and prevailing paradigms).

الأهداف الشخصية،  
والمخاوف الأخلاقية والمهارات  
البحثية والتجارب الشخصية  
والسائد نماذج

## 5. The contextual factors influencing research design are:

A. the purposes pragmatic consideration and personal motivations [the object and goals of study].

B. Conceptual context "the theoretical assumption and framework informing our guiding the study".

العوامل السياقية التي تؤثر على  
تصميم البحوث هي: أ أغراض  
نظر واقعية وشخصية الدوافع  
[موضوع وأهداف الدراسة]. B.  
السياق المفاهيمي "الافتراض  
النظري والإطار إعلام لدينا  
توجيه الدراسة".

**Prepared by: Heidi**

تنفيذ تصميم البحث هو عن طريق (جمع ومعالجة وتحليل أنواع مختلفة من البيانات).

7. Implementing research design is by  
(collecting, processing and analyzing various types of data).

ويتم تقييم وتفسير النتائج فيما يتعلق (سؤال البحث والإطار النظري)

8. Evaluating and interpreting findings is done in relation to  
(research question and theoretical framework).

طريقة الإبلاغ عن دراسة بحثية الخاص بك هو (عرض المؤتمر، المادة مجلة على أطروحة أكاديمية).

9. A way of reporting your research study is  
(conference presentation, Journal article on an academic thesis).

والغرض الذي وضعت نفسك لدراستك ستشكل (التوجه المنهجي والاستراتيجية).

10. The purpose you have set yourself for your study will shape  
(your methodological orientation and strategy).

عند وجود أي أخطاء الرجاء تصحيحها تمت المراجعة و لكن لضيق الوقت قد تحدث أخطاء ارجو المعذرة